

ЭВФЕМИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО МАНЕВРИРОВАНИЯ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Жабборова Н.И.

**преподаватель кафедры русского языка и литературы
Термезского университета экономика и сервиса**

jabborova.nargiza001@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.22109090>

Аннотация. Обсуждается формирование коммуникативной компетенции у изучающих русский язык как иностранный посредством овладения коммуникативными стратегиями, в частности, стратегией речевого маневрирования. Способность обходить коммуникативные риски является одним из навыков коммуникативной компетенции, в частности, у изучающих русский язык как иностранный. Эвфемизация речи может быть признана одним из наиболее эффективных проявлений стратегии речевого маневрирования. Прагматический подход к явлению эвфемии подразумевает смягчение высказываний и размытие смысла, тем самым обеспечивая уход от коммуникативных неудач и нарушения этических норм общения.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, коммуникативный риск, коммуникативная неудача, стратегия речевого маневрирования, эвфемия, русский язык как иностранный.

Актуальной задачей ей на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) являются формирование и развитие коммуникативной компетенции учащихся. Именно она играет ключевую роль в достижении такой цели, как эффективная коммуникация. Многие исследователи считают, что формирование данной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, является основной целью обучения [1, с. 74]. Коммуникативная компетенция – это «совокупность знаний и умений участников интеракции общения в разнообразных ситуациях с разными коммуникантами; набор коммуникативных стратегий вместе с владением коммуникативными правилами, максимами, постулатами и конвенциями общения» [2, с. 328]. Одним из ведущих и методически востребованных приемов преподавания основ русского коммуникативного поведения в курсе РКИ является освоение коммуникативных стратегий. По мнению О.С. Иссерс,

«стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана» [3, с. 54]. Формирование компетенции в области коммуникативных стратегий позволяет отразить национальные нормы общения. Овладение различными стратегиями в процессе обучения формирует у иностранных учащихся коммуникативную компетенцию, которая является необходимым условием для дальнейшего полноценного общения на изучаемом иностранном языке. По мере изучения русского языка иностранными студентами растет потребность в решении сложных коммуникативных задач, которые характерны для естественного общения на языке. Неотъемлемым и закономерным компонентом естественной коммуникации являются коммуникативные риски: «...рискогенны почти все коммуникативные акты»

[4, с. 9]. Коммуникативный риск не приравнивается к коммуникативной неудаче, он ей предшествует и потенциально может быть нивелирован. Под коммуникативной неудачей мы, вслед за О.Н. Ермаковой и Е.А. Земской, понимаем «неосуществление или неполное осуществление коммуникативных намерений говорящего (полное или частичное непонимание), нежелательный эмоциональный эффект» [5, с. 31]. Для сведения данных рисков к минимуму в современных русских дискурсивных практиках коммуниканты часто прибегают к стратегии речевого маневрирования. Речевое маневрирование – это речевые действия говорящего для ухода от коммуникативных рисков. В данном случае речь идет о поиске баланса между достижением поставленной цели общения и уходом от коммуникативного риска [6]. Применяя тот или иной прием речевого маневрирования, говорящий иногда осознает, а порой интуитивно чувствует, что определенная реплика скрывает в себе опасность причинения некоего ущерба собеседнику. По этой причине из всех языковых средств отбираются лишь такие, которые будут легко декодированы адресатом, но при этом формально будут отнесены к вежливым в языковом сознании носителей. Подобная манера речевого поведения способствует более гармоничному, этичному и, главное, эффективному общению, что в итоге и составляет коммуникативную компетенцию. В современной жизни люди стремятся к уходу от ответов на «неудобные» вопросы, сокрытию нежелательных для них фактов, минимизированию рисков за сказанное. Отдельным способом реализации стратегии речевого маневрирования выступает эвфемизация речи как средство устранения неприятного факта путем изменения способа его констатации. В процессе коммуникации участники прибегают к эвфемизации своей речи, чтобы завуалировать, сгладить конфликтное высказывание, минимизировать как правовую, так и этическую ответственность за сказанное/написанное. На сегодняшний день в отношении эвфемизмов в лингвистике преобладает прагматический подход, согласно которому их рассматривают как слова и выражения, используемые «в определенных условиях для замены нежелательных, невежливых, слишком резких слов». Принимая во внимание тот факт, что реализация стратегий речевого маневрирования в целом приближена к естественной практике речевого общения носителей языка, важно учитывать уровень подготовки студентов. На наш взгляд, максимально продуктивным обучение представляется на уровне не ниже C1 (третьего сертификационного уровня), поскольку он считается уровнем высокой коммуникативной компетенции, когда обучающимися освоены довольно объемные пласты лексики, правила грамматики, синтаксиса и морфологии, а также имеются представления о лингвосоциокультурных особенностях изучаемого иностранного языка. При изучении эвфемизмов считаем логичным организовать работу поэтапно, где на каждом этапе будут использоваться предлагаемые нами виды упражнений и заданий:

- 1) Ознакомление с национально-обусловленным тематическим репертуаром эвфемизации;
- 2) распознавание эвфемизмов в контексте;
- 3) определение референта;
- 4) формирование навыка использования эвфемистических замен в речи студентов с учетом контекста общения [6, с. 231].

Для начала, чтобы у студентов сложилось четкое представление о темах, которые в русской лингвокультуре являются табуированными или при обсуждении которых требуется особая деликатность, а также для выявления подобных тем в родном языке, возможно выполнение следующего упражнения.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Успенский М.Б. Курс современного русского языка в педагогическом вузе: учеб. пособие. – М.: Изд-во Моск. психолого-социал. ин-та; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 2004. – 192 с.
2. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики. – М.: Академия, 2004. – 346 с.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: Издво ЛКИ, 2012. – 229 с.
4. Кормилицына М.А. Типы коммуникативных рисков // Рискогенность современной коммуникации и роль коммуникативной компетентности в ее преодолении. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2016. – С. 9–12.
5. Ермакова О.П., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского языка) // Русский язык и его функционирование: Коммуникативно-прагматический аспект. – М., 1993. – С. 90–157.
6. Иссерс О.С. Обучение речевому маневрированию в курсе РКИ (на примере освоения стратегии эвфемии) // Русский язык в славянском и неславянском мире: лингводидактический аспект (Трнава, 5–6 мая). ACTA ROSSICA TYRNAVIENSIS II: Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave. – Tribun EU, 2016. – С. 72–79.